Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Jonasz wstał,\* aby uciec do Tarszisz\*\* sprzed oblicza\*\*\* JAHWE. Zszedł zatem do Jafy,\*\*\*\* znalazł okręt płynący do Tarszisz, uiścił jego opłatę i zszedł na niego, aby udać się z nimi do Tarszisz sprzed oblicza JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Jonasz wstał, ale po to, by uciec do Tarszisz i znaleźć się jak najdalej od JAHWE. Wyruszył w drogę do Jafy. Tam znalazł okręt płynący do Tarszisz. Zapłacił za podróż, wszedł na pokład i popłynął z załogą do Tarszisz, możliwie jak najdalej od JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jonasz wstał, aby uciec do Tarszisz sprzed oblicza JAHWE, i przybył do Jafy. Znalazł okręt, który płynął do Tarszisz, zapłacił za przejazd i wsiadł na niego, aby płynąć z nimi do Tarszisz *i uciec* sprzed oblicza JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jonasz wstał, aby uciekł do Tarsu od oblicza Pańskiego; a przyszedłszy do Joppen, znalazł okręt, który miał iść do Tarsu, a zapłaciwszy od niego wstąpił nań, aby płynął z nimi do Tarsu od oblicza Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstał Jonasz, aby uciekł do Tarsis od oblicza Pańskiego, i zstąpił do Joppen a nalazł okręt, który szedł do Tarsis, i dał najem jego a wstąpił weń, aby z nimi jachał do Tarsis od oblicza Pańskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jonasz wstał, aby uciec do Tarszisz przed Panem. Zszedł do Jafy, znalazł okręt płynący do Tarszisz, uiścił należną opłatę i wsiadł na niego, by udać się nim do Tarszisz, daleko od Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Jonasz wstał, aby uciec sprzed oblicza Pana do Tarszyszu. A gdy przybył do Jaffy, znalazł tam okręt, który miał płynąć do Tarszyszu. I zapłaciwszy za przejazd, wszedł na pokład, aby sprzed oblicza Pana jechać z nimi do Tarszyszu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Jonasz powstał, by uciec przed JAHWE do Tarszisz. Udał się do Jafy, znalazł statek płynący do Tarszisz, zapłacił za podróż i wszedł na pokład, aby płynąć do Tarszisz, uciekając przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Jonasz postanowił uciec do Tarszisz, daleko od JAHWE. Zszedł do Jafy, znalazł statek płynący do Tarszisz, opłacił podróż i wszedł na pokład. Chciał uciec do Tarszisz, daleko od JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jonasz jednak postanowił uciec do Tarszisz, daleko od Jahwe. Udał się więc do Jafy, gdzie natrafił na okręt odpływający do Tarszisz. Zapłacił za przejazd i wsiadł, by odpłynąć wraz z innymi do Tarszisz, daleko od Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Йона, щоб втекти до Тарсіса з перед господного лиця, і зійшов до Йоппії і знайшов корабель, що йшов до Тарсіса, і дав свій наєм і ввійшов до нього, щоб плисти з ними до Тарсіса з перед господнього лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Jonasz wstał, aby uciec od oblicza WIEKUISTEGO do Tarszyszu. A kiedy zszedł do Jafo, znalazł tam okręt, który wyprawiał się do Tarszyszu, więc opłacił przewoźne oraz na niego wszedł, aby z nimi popłynąć do Tarszyszu od oblicza WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jonasz wystał i zaczął uciekać sprzed oblicza JAHWE do Tarszisz; w końcu dotarł do Joppy i znalazł statek odpływający do Tarszisz. Uiściwszy więc opłatę, wyszedł nań, aby udać się z nimi do Tarszisz sprzed oblicza JAHWE. |

1. 1) Jonasz wstał, aby uciec, kontrastuje z poleceniem: Wstań, idź do Niniwy. Kontrast ten nabiera szczególnego zn. w kontekście <x>390 4:2-3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tarszisz, תַרְׁשִיׁש (Tarszisz), odległy port lub region (<x>290 23:6</x>; <x>300 10:9</x>; <x>330 27:12</x>;<x>330 38:13</x>; <x>140 9:21</x>;<x>140 20:36</x>, 37) na wybrzeżu Morza Śródziemnego na zach od Izraela (<x>230 72:10</x>; <x>290 23:6</x>, 10;<x>290 66:19</x>), <x>390 1:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sprzed oblicza JHWH, מִּלִפְנֵי יְהוָה (millifne JHWH), tj. sprzed oblicza kogoś dysponującego mocą (<x>10 43:33</x>) l. spod władzy (<x>10 13:9</x>;<x>10 24:51</x>;<x>10 34:10</x>; <x>140 14:6</x>; <x>300 40:4</x>); Jonasz wstał, aby uciec za morze, porzucił zlecone mu zadanie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jafa : port znany jako Jepu w Listach z Amarna (XIV w. p. Chr.) i Japu w inskrypcjach neoas. (IX-VIII w. p. Chr.). Tędy transportowano dobra (<x>60 19:46</x>; <x>140 2:15-16</x>; <x>150 3:7</x>). Zajęty przez Izrael w okresie machabejskim (ok. 148 r. p. Chr.; 1Mch 10:76). [↑](#footnote-ref-5)